

50
ans
Jahre

OFAJ
DFJW

forum
forum
deutsch-französisches forum junger kunst
forum franco-allemand des jeunes artistes

RAPPORT ANNUEL

PROGRAMME « ARBEIT BEIM PARTNER » (AbP)
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

**Poste au sein du *forum franco-allemand des jeunes artistes*
du 15 janvier 2013 au 14 janvier 2014**

Rapport rédigé par Julie Oleksiak
Poste AbP d'assistante de projets
Julie.oleksiak@gmail.com

forum franco-allemand des jeunes artistes
deutsch-französisches forum junger kunst
Nathalie Guinard Rudat, Permanente Pédagogique
Äußere Badstrasse 7a
D – 95448 Bayreuth
Tel. : +49 (0) 921 / 9 800 900
info@forum-bayreuth.de
www.forum-forum.org

Introduction

Du 15 janvier 2013 au 14 janvier 2014, j'ai occupé le poste d'assistante de projets dans le cadre du programme « Travail chez le Partenaire » au sein de l'équipe du *forum franco-allemand des jeunes artistes*. Etabli à Bayreuth dans le Centre Culturel International pour la Jeunesse DAS ZENTRUM, le *forum* conçoit et organise dans différentes villes d'Allemagne et de France des ateliers de formation artistique binationaux ou internationaux à destination de jeunes artistes âgés de 18 à 30 ans. L'offre de stages couvre le vaste champ artistique, des arts plastiques (bande dessinée, street-art) à la musique (jeune philharmonie, musique électronique) en passant par les arts de la scène dans toute leur diversité (théâtre, danse, cirque, dramaturgie...).

Après une courte présentation de mon parcours précédant mon embauche et la manière dont j'ai été interpellée par cette offre d'emploi, je reviendrai sur les missions qui m'ont été confiées durant l'année. Je conclurais par quelques remarques personnelles concernant cette année passée en tant qu'AbP.

Parcours personnel

Baignée dès mon enfance dans le franco-allemand car née en Allemagne et élevée en France et de parents français et allemands, j'ai toujours eu un intérêt et une sensibilité particulière pour toutes les démarches visant à réunir et se faire rencontrer les habitants de ces deux pays. C'est ainsi que j'ai commencé à travailler à mi-temps dans le bureau parisien d'ASF (Aktion Sühnezeichen Friedensdienste) pendant mes études. J'y ai acquis une première expérience des échanges franco-allemands de jeunes volontaires ainsi que de professionnels du travail social. Après l'obtention de mon master en sciences sociales spécialité musique, il était évident pour moi d'essayer de réunir ma passion des arts avec mon goût des échanges franco-allemands et internationaux.

Ainsi, connaissant bien l'OFAJ et le programme « travail chez le partenaire » à travers ASF, j'ai eu vent du poste qui s'était libéré à Bayreuth au *forum franco-allemand des jeunes artistes*. C'était pour moi l'occasion de combiner à merveille arts et échanges culturels comme je pouvais le souhaiter. C'était de plus une belle possibilité pour venir en Allemagne pour un an, d'y travailler, tout en m'intégrant dans le monde du travail et de la culture franco-allemand.

Missions générales au sein du *forum franco-allemand des jeunes artistes*

Mes missions tout au long de l'année ont été très diverses et ont fait toute la richesse de ce passage de douze mois au sein de l'équipe du *forum*. Deux personnes travaillent de manière fixe pour la structure : Nathalie Guinard Rudat, permanente pédagogique à mi-temps et Hannah-Katharina Martin, responsable des relations presse et publiques à mi-temps pour le *forum* et à mi-temps pour le Centre Culturel DAS ZENTRUM. Le troisième poste est celui de l'assistant(e) de projets, occupé chaque année par un(e) jeune français(e) dans le cadre du programme « Travail chez le Partenaire », et ce de janvier à janvier de l'année suivante. Une organisation claire et précise de la répartition des tâches et des concertations et mises au point régulières font que chaque personne de l'équipe est tenue au courant de l'avancée du travail, du développement et de la conception des projets ; chacun sait parfaitement comment avancer de manière autonome dans ses propres missions et ce qu'il y a à faire.

Les tâches qui m'incombaient entrent dans plusieurs catégories que l'on peut lister ainsi :

- **Préparation logistique concernant chacun des ateliers, travail de bureau**
- Recrutement des participants aux ateliers artistiques aussi bien en France qu'en Allemagne, recherches de nouveaux contacts et de personnes relais, travail de communication et

correspondance (e-mail et téléphone), renseignements des éventuelles personnes intéressées, suivi des inscriptions des futurs participants, rédaction des courriers d'informations à destination des participants en amont et à l'issue des ateliers, aide à la planification de leur voyage, préparation de brochures d'informations à destination des participants une fois sur place.

- Soutien à la conception et organisation ainsi que préparation technique et logistique des ateliers : contact avec les intervenants, réservation d'hébergement et de repas, organisation des déplacements...
 - Co-élaboration du programme des ateliers (programme culturel, animation linguistiques...)
 - Responsable de l'organisation de l'atelier de théâtre de marionnettes qui a eu lieu du 1^{er} au 11 août 2013 et de sa rencontre de préparation : interlocutrice et coordinatrice principale pour sa réalisation
- **Travail rédactionnel, travail de bureau**
- Traductions écrites de l'allemand vers le français de l'ensemble des textes et supports de communication (programme annuel de l'année 2012, Newsletter (quatre par an, cette année cinq avec l'anniversaire des 25ans), flyers, textes publiés sur le site internet et sur la page facebook du *forum*, publicités).
 - Production de textes en français.
 - Rédaction de comptes rendus, de mails et brochure d'informations pour les participants et les intervenants lors des ateliers
- **Relations publiques, travail de bureau**
- Gestion et actualisation du site Internet (www.forum-forum.org) et notre page facebook
 - Relations publiques (publicité sur Internet etc.), entretien des rapports avec nos différentes institutions partenaires françaises et allemandes
- **Administration, travail de bureau**
- Mise à jour et entretien de la base de données.
 - Recherche de sponsors
 - Elaboration de dossiers de demandes de subventions
- **Lors de la tenue des ateliers, travail sur le terrain**
- Interprétariat allemand/français (et anglais pour certains ateliers internationaux) pour assurer une bonne compréhension entre les participants, et entre les participants et les intervenants d'un même atelier ne maîtrisant pas forcément la langue du pays partenaire.
 - Accompagnement et encadrement des participants et intervenants durant leur séjour, interlocutrice du groupe, assistance de la responsable de projets Nathalie Guinard Rudat, aide au bon déroulement des ateliers.
 - Réalisation d'animations linguistiques.
 - Assistance à la logistique générale : aide à la répartition des chambres, agencement des salles de travail, préparation du matériel et outils de travail, réception de la livraison des repas...

Missions ponctuelles au cours de l'année 2013

(Ateliers et projets réalisés par l'ensemble de l'équipe)

L'objectif de tout le travail administratif, rédactionnel et logistique effectué au bureau, est naturellement de permettre l'échange entre jeunes artistes français et allemands. Ces échanges sont alors l'occasion d'un travail de terrain riche en découvertes et en rencontres qui font la plus-value de ce poste d'AbP. Voici les projets que j'ai accompagnés cette année :

○ **Jeune philharmonie franco-allemande 2013 - 22.03.-08.04.2013 - Bayreuth et tournée**

A l'occasion de ce projet international, le *forum* a accueilli à Bayreuth plus de quatre-vingt-dix jeunes musiciens d'orchestre professionnels européens qui ont d'abord répété en Allemagne avant de partir en tournée de concerts à Paris, Strasbourg, Berlin, Leipzig et Bayreuth. La campagne de recrutement des musiciens a occupé mes premiers mois de travail pour le *forum* tout comme la préparation de la phase de répétition et la tournée. J'ai ensuite accompagné le projet aussi bien à Bayreuth qu'en tournée, participant à la coordination, à l'encadrement des jeunes musiciens, pour lesquels j'étais présente en tant qu'interlocutrice et traductrice.

L'atelier musical est chaque année d'une ampleur bien plus importante que les autres projets organisés par la suite. Cela implique une organisation et une logistique très denses, aussi bien dans la conception, dans la mise en œuvre, que dans le temps de bilan à l'issue du projet.

○ **Réunion annuelle AbP - 02.06.-05.06.2013 - Neuwiller-les-Saverne**

Comme chaque année, l'OFAJ propose à ses AbP un moment pour se réunir pendant quelques jours afin d'échanger sur les différentes expériences AbP et les perspectives d'avenir. J'ai pu participer à cette rencontre en même temps qu'une trentaine d'autres AbP et anciens AbP. Cette réunion m'a permis de découvrir d'autres structures soutenues par l'OFAJ à travers une foire des associations, lors de laquelle chaque AbP présentait l'association dans laquelle il travaillait. C'était également un moment d'échange sur des points administratifs de la vie professionnelle dans le pays partenaire tout comme sur des questions plus personnelles liées au pays et/ou à la structure d'accueil. Enfin, la rencontre avec d'anciens AbP a permis de réfléchir aux perspectives d'avenir qu'offre l'AbP et de partager ses idées et ses peurs. Cette réunion annuelle est particulièrement importante dans cette année AbP car elle permet un temps de réflexion intensif sur l'AbP et le franco-allemand tout en élargissant son propre réseau franco-allemand aussi bien personnel que professionnel.

○ **Participation de la jeune philharmonie franco-allemande à la cérémonie officielle des 50 ans de l'OFAJ - 03.07.-05.07.2013 - Paris**

Lors de la cérémonie officielle du 50^{ème} anniversaire de l'OFAJ, 16 musiciens de la *jeune philharmonie franco-allemande* ont été invités à se présenter sous la direction musicale de Nicolaus Richter à la Maison de la Mutualité à Paris. A cette occasion, le *forum* a tenu lieu d'intermédiaire entre l'OFAJ et les musiciens et mon rôle était de communiquer les informations de l'OFAJ aux musiciens ainsi que de soutenir ma collègue Nathalie Guinard Rudat, permanente pédagogique, dans l'organisation de cet évènement. Je ne me suis malheureusement pas délacé à Paris pour l'occasion.

○ **Bande dessinée - 17.07.-27.07.2013 - Leipzig**

Pour la sixième fois, le *forum* a coopéré avec l'Académie d'été de Leipzig. L'atelier comprenait des exercices de dessin et d'écriture, l'analyse de différents modes de narration, l'élaboration d'histoires courtes, ainsi que la conception et la mise en forme de storyboards. Les diverses histoires ont été assemblées et imprimées dans un même cahier et exposées à l'occasion de la soirée de clôture de l'Académie d'été.

En amont de l'atelier, je me suis chargée du recrutement des participants, de la gestion de leur candidature ainsi que de la logistique et préparation de l'atelier en collaboration avec Hannah-Katharina Martin. Pendant l'atelier, j'étais la seule interprète parlant couramment le français et l'allemand, donc, en plus de m'occuper de l'organisation générale et des animations linguistiques, j'étais à la fois interlocutrice et interprète aussi bien pour les participants que pour les intervenants.

○ **Théâtre de marionnette - 01.08.-11.08.2013 - Stuttgart**

L'atelier a donné un aperçu de la diversité du théâtre de marionnettes et les participants ont appris ainsi les principes de la manipulation à partir de matériaux et d'objets. Ils se sont familiarisés

également avec différents types de marionnettes et ont approfondi les techniques de manipulations aussi bien indirectes (fils) que directes. Des procédés de fabrication rapide de marionnettes de table en mousse et de marionnettes à fils ont été présentés et des scènes de groupes ainsi que de brefs solos ont été travaillés pour expérimenter la dramaturgie du théâtre de marionnette.

Pour cet atelier, j'ai pris la responsabilité de l'organisation ainsi que celle de la rencontre de préparation (17.06.-19.06.2013 - Stuttgart). J'ai donc pris en charge les dossiers de demande de subvention, la correspondance avec les intervenants et partenaires, la vue d'ensemble de la logistique (transports, hébergement, repas...), la gestion des candidatures de participants et l'encadrement sur place, les animations linguistiques, de même que la traduction de documents et l'interprétation lors de l'atelier. Dans toutes ces tâches j'ai été soutenue par ma collègue Nathalie Guinard Rudat.

○ **Formation Animateur-Interprète - 06.09.-15.09.2013 - Berlin**

Suite à une proposition de mes collègues du *forum*, j'ai eu la chance de pouvoir faire une formation d'animateur-interprète organisée par la BILD-GÜZ à Berlin en Septembre et qui m'a permis d'accéder au certificat de l'OFAJ. J'ai ainsi pu approfondir ma technique d'interprétation tout en découvrant d'autres aspects de l'animation, de la pédagogie, de l'apprentissage interculturel et différentes techniques pour me perfectionner à l'avenir.

○ **Anniversaire des 25 ans du forum - 16.11.2013 - Bayreuth**

Pour ses 25 ans, le *forum* a convié à un après-midi de fête le samedi 16.11.2013 pour lequel nous avons organisé une exposition multimédia donnant un aperçu des plus de 300 ateliers franco-allemands organisés depuis 1988. Après une cérémonie officielle regroupant des discours de représentants de l'OFAJ, du FIEF (organisation partenaire) et de la Ville de Bayreuth, ainsi que de notre président d'honneur, les invités ont pu se régaler à un buffet franco-allemand, se distraire de la musique du quintette de cuivres « Brass Forum » et se divertir de la pièce de théâtre franco-allemande « La Nuit Blanche » présentée par la compagnie « Mirandole et Cie ». Ensemble avec mes collègues Nathalie Guinard Rudat et Hannah-Katharina Martin, ainsi qu'avec le soutien de membres du conseil d'administration, nous avons conçu et mis en place tous les événements, expositions, décorations de cet après-midi de fête.

○ **Jeune philharmonie franco-allemande et hongroise 2014 - préparation**

Du 16 au 30 avril 2014, le nouveau projet d'orchestre international de Bayreuth veut faire se rencontrer les œuvres de Richard Strauss et de Richard Wagner et des concerts sont prévus à Budapest et à Bayreuth. En tant que projet colossal, l'organisation de la philharmonie débute dès l'été précédent. Dès le mois de Septembre j'ai donc commencé la préparation des appels d'offres et des documents de communication et de leur diffusion, au recrutement de musiciens, à l'organisation logistique de l'hébergement et des repas, etc.

○ **Projets du FIEF - La Bégude de Mazenc**

L'organisation partenaire du *forum*, le Foyer International d'Etudes Françaises, organise également des ateliers franco-allemands de jeunes artistes en France. Nous sommes donc en contact permanent avec l'équipe du FIEF en ce qui concerne la communication autour de nos ateliers. Naturellement, c'est l'équipe du FIEF qui prend en charge la plus grande partie des préparatifs de cet atelier. Pour ma part, j'ai participé activement au recrutement de participants et redirigé les personnes intéressées vers le FIEF.

- « Au diable... Arlequin ! » - 15.08.-25.08.2013
- Kammermusik (annulé pour manque de participant) - 29.08.-08.09.2013

○ **Projets annulés**

Deux projets du *forum* ont malheureusement dû être annulés cette année pour manque de personnel et de moyen financier :

- Danse et musique électro-acoustique - 06.06.-16.06.2013 - Berlin
- Théâtre d'appartement - 20.06.-30.06.2013 - Bayreuth

Conclusion

En somme, cette année m'a permis de mettre un pied dans le milieu de la culture et de l'art ainsi que dans l'organisation de projets artistiques tout en m'apportant une première expérience professionnelle de longue durée. J'ai pu ainsi élargir la palette de mes compétences dans la conception et réalisation d'évènements, dans la coordination et encadrement d'échanges, dans la communication de manière générale, dans la traduction et l'interprétation franco-allemande et parfois anglaise.

Je suis très reconnaissante de l'autonomie qui m'a été accordée dans toutes les tâches qui m'incombaient et de la grande confiance de l'équipe dans le travail que j'ai effectué. J'ai été particulièrement ravie de pouvoir mener un projet en entier (atelier de théâtre de marionnettes), ce qui me donnera confiance pour les prochains projets que je réaliserais. De même, il m'est important de souligner ici, que la bonne entente et la bonne ambiance entre collègues était toujours au rendez-vous, au bureau comme lors des projets, ce qui a grandement contribué à la réussite de cette année ! Enfin, bien qu'à mon goût, les ateliers n'étaient pas assez nombreux cette année, j'ai eu l'occasion de rencontrer des personnes d'une grande richesse, tant du côté des participants que du côté des intervenants.

Du point de vue de la langue, j'ai pu améliorer et peaufiner mon allemand, enrichissant encore et toujours mon vocabulaire et m'habituant à la communication plus formelle dans cette langue.

Aujourd'hui, je suis encore à la recherche de ce que l'avenir m'apportera au niveau professionnel et mes choix ne sont pas fixés et balancent entre la France et l'Allemagne, un doctorat ou non... bref, tout est encore ouvert !

Décembre 2013

Julie Oleksiak

Julie.oleksiak@gmail.com